

The 6th East Asian Women's Forum

第六届东亚妇女论坛



机遇·挑战·行动
Opportunities, Challenges and Actions

Compiled by the All-China Women's Federation

中华全国妇女联合会 编

The 6th East Asian Women's Forum

第六届东亚妇女论坛



机遇·挑战·行动
Opportunities, Challenges and Actions

Compiled by the All-China Women's Federation

中华全国妇女联合会 编

顾问	顾秀莲								
总策划	黄晴宜								
编委会主任	赵少华								
编委会委员	张 静	邹晓巧	龙江文	恽鹏举	李小克				
执行	恽鹏举								
责任编辑	张建岷	程京京							
编辑	卢亚民	张广云	王莉莉	杨 旸	张 迪	赵 欣	刘 莹	卢耀坤	
撰文	袁 康								
翻译	袁 康								
图片编辑	程京京								
摄影	程京京	樊文军	张佳敏						
外国专家	白艾莲								
版式设计	阿 浪	娃 娃							
出版	中国妇女外文期刊社								

Adviser	Gu Xiulian
Planner	Huang Qingyi
Director of the Editorial Board	Zhao Shaohua
Members of the Editorial Board	Zhang Jing, Zou Xiaoqiao, Long Jiangwen, Yun Pengju, Li Xiaoke
Chief Executive Editor	Yun Pengju
Executive Editors	Zhang Jianmin, Cheng Jingjing
Editors	Lu Yamin, Zhang Guangyun, Wang Lili, Yang Yang, Zhang Di, Zhao Xin, Liu Ying, Lu Yaokun
Text	Yuan Kang
Translator	Yuan Kang
Photo Editor	Cheng Jingjing
Photographers	Cheng Jingjing, Fan Wenjun, Zhang Jiamin
Foreign Expert	Emily Patterson
Design and Layout	Alang, Wa Wa
Publisher	Women's Foreign Language Publications of China

机遇·挑战·行动

Opportunities, Challenges and Actions



Beijing • China

中国 • 北京

July 17-20, 2006

2006年7月17日-7月20日

Compiled by the All-China Women's Federation

中华全国妇女联合会 编



contents

Part 1 06

机遇·挑战·行动

Opportunities, Challenges and Actions

欢迎辞与招待会

The Congratulatory Message and Reception



Part 2 12

我们共谋发展

Seeking Development Together

开幕式暨第一、二次全体会议

The Opening Ceremony and the First
and Second Plenary Sessions

Part 3 24

我们共迎挑战

Facing Challenges Together

专题讨论会

Thematic Workshops



Part 4

38

我们共同行动

Taking Actions Together

第三次全体会议暨闭幕式

The Third Plenary Session and the Closing Ceremony



Part 5

46

我们共叙友情

Exchanging Sentiments of Friendship

联欢会及论坛花絮

The Dinner Party and Memorable Moments



欢迎辞

在这个火热的盛夏季节里，热情的北京迎来了第六届东亚妇女论坛的各位嘉宾。在此，我谨代表中华全国妇女联合会，向来京参加第六届东亚妇女论坛的来自朝鲜、日本、蒙古、韩国以及中国大陆和香港、澳门、台湾地区的代表们致以最亲切的问候和最热烈的欢迎。

自1994年在日本举办第一届东亚妇女论坛以来，东亚妇女论坛作为本地区妇女沟通信息、分享经验的良好平台，一直发挥着重要而积极的作用。我们可以自信地说，面对全球化带来的种种机遇和挑战，东亚妇女正在为实现妇女发展及性别平等、创造人类社会更美好的未来而努力行动着。2003年第五届东亚妇女论坛以来，我们的事业取得了新成果，也在不断变化的国际和社会环境中面临新的问题与挑战。我相信，在“性别平等与可持续发展——全球化背景下东亚妇女的机遇、挑战和行动”的主题下，第六届东亚妇女论坛将成为东亚妇女交流经验、相互学习、加强合作、反映呼声的良好平台，成为东亚各国和地区妇女事业取得新进展、新跨越的重要契机。

预祝第六届东亚妇女论坛圆满成功，祝东亚地区妇女事业蓬勃发展，愿我们的友谊地久天长！

顾秀莲

中国全国人民代表大会常务委员会副委员长
中华全国妇女联合会主席

Congratulatory Message

(Beijing, July 2006)

At this hot mid-summer season, Beijing embraces friends for the Sixth East Asian Women's Forum with great hospitality. On behalf of the All-China Women's Federation, I'd like to extend my warmest regards and welcome to all the participants of the Sixth East Asian Women's Forum from Democratic People's Republic of Korea, Japan, Mongolia, Republic of Korea, and Hong Kong SAR, Macao SAR, Taiwan China and China Mainland.

Since the First East Asian Women's Forum was held in 1994, it played an active role as an excellent platform for information exchange and experiences sharing in the region. We are proud that facing the opportunities and challenges of globalization, women in East Asia are working actively for women's development, gender equality, and a brighter future of human society. Since the Fifth East Asian Women's Forum in 2003, new achievements have been made, while there are new problems and challenges facing women during the international and social changes. I believe, with the theme of "Gender Equality and Sustainable Development—Opportunities, Challenges and Actions of Women in East Asia in Globalization," the Conference will act as an excellent platform in reflecting the voices of women, promoting experience sharing and cooperation in the East Asian Region, and as a new impetus to women's advancement and to contribute to the creation of a better future for all based on gender equality.

I wish a full success of the Sixth East Asian Women's Forum, and prosperous development of women's cause in the region. Wish our friendship last forever.

Gu Xiulian

*Vice-Chairperson of the Standing Committee of the
National People's Congress, P.R.C.
President of the All-China Women's Federation*





全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲(左六), 国务院妇女儿童工作委员会副主任黄晴宜(左四), 全国妇联副主席、书记处书记赵少华(右四)会见出席第六届东亚妇女论坛的来自朝鲜, 日本, 蒙古, 韩国以及中国大陆和港澳台地区的代表

Gu Xiulian (sixth from left), Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the ACWF; Huang Qingyi (fourth from left), Vice-Chairperson of the National Working Committee on Children and Women under the State Council; and Zhao Shaohua (fourth from right), ACWF Vice-President and Member of the Secretariat, greet the participants at the Sixth East Asian Women's Forum. The representatives are from China, the Democratic People's Republic of Korea, Japan, Mongolia, the Republic of Korea, the Hong Kong and Macao special administrative regions of China and Taiwan, China







全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲致辞
Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of National People's Congress and President of ACWF, speaks on the reception



顾秀莲副委员长向来宾敬酒
Gu Xiulian toasts a guest



黄晴宜副主任向来宾敬酒
Huang Qingyi toasts a guest

Part 1

7月17-20日,第六届东亚妇女论坛在北京隆重举行。本次论坛以“性别平等与可持续发展——全球化背景下东亚妇女的机遇、挑战和行动”为主题。来自朝鲜、日本、蒙古、韩国以及中国大陆和香港、澳门、台湾地区的300多位妇女问题专家、妇女团体负责人出席论坛。7月18日晚,论坛主办方全国妇联在人民大会堂举办了盛大的欢迎招待会,迎接东亚地区朋友们的到来。

全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲在人民大会堂会见了来自朝鲜、日本、蒙古、韩国以及中国大陆和港澳台地区的代表。在随后的招待会上顾秀莲对论坛召开表示了热烈的祝贺,向东亚各国、各地区的朋友们致以了热烈的欢迎和诚挚的问候。

顾秀莲在致辞中指出,自1994年在日本神奈川县成功举办第一届东亚妇女论坛以来,东亚妇女论坛作为本地区妇女沟通信息、分享经验的重要平台,一直发挥着积极作用,有力地加强了东亚地区妇女及妇女组织间的交流,在国际舞台上更多地反映了东亚地区妇女的声音。面对全球化带来的种种机遇和挑战,东亚妇女正在为实现妇女发展及两性平等、创造人类社会更美好的未来而努力行动。

她希望,第六届东亚妇女论坛能够成为东亚区域妇女的盛会,能够为区域内妇女沟通信息、交流经验、加深友谊、促进发展做出积极贡献。

The Sixth East Asian Women's Forum was held in Beijing from July 17-20, 2006. The theme of the forum was "Gender Equality and Sustainable Development — Opportunities, Challenges and Actions of Women in East Asia in Globalization." About 300 participants came from China, the Democratic People's Republic of Korea (DPRK), Japan, Mongolia, the Republic of Korea, Hong Kong and Macao special administrative regions of China and Taiwan, China.

On the evening of July 18, All-China Women's Federation (ACWF), the forum's organizer, hosted a reception in the Great Hall of the People. Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of ACWF, first greeted some representatives in Macao Hall and then extended a warm welcome to all the guests and congratulated them on the opening of the forum.

"Since the First East Asian Women's Forum was held in 1994, (the forum) has played an active role as an excellent platform for exchanging information and sharing experiences ... It's encouraging to see that while embracing the opportunities and facing the challenges brought by globalization, East Asian women are working together for women's development, gender equality, and a brighter future," Gu said.

"I believe, through this forum, information and experiences will be shared, co-operation will be enhanced, and the goal of gender equality will become closer to reality."



第六届 Welcoming

主办单位: 中华全国
Sponsor: All-Chi

2006年7月18日
July 18, 2006

全国妇联副主席、书记处书记赵少华(中)主持招待会
Zhao Shaohua (middle), ACWF Vice-President and Member
of the Secretariat, hosts the reception



Part 2

我们共谋发展

Seeking Development together

7月18日上午,第六届东亚妇女论坛在北京中国职工之家隆重开幕。全国妇联国际部部长张静主持了开幕式。

国务院妇女儿童工作委员会副主任黄晴宜在开幕式致辞中回顾了自1994年论坛创办以来,东亚各国在妇女工作中付出的努力与回报。她指出,东亚地区的妇女正在以前所未有的勇气和行动,积极开展着多种多样的促进性别平等、维护妇女权益、保卫世界和平的运动,发挥着不可或缺的“半边天”作用。日本代表和智绫子代表与会者致辞,对东亚地区妇女运动的发展表示热切关注,对前景进行了展望。全国妇联副主席、书记处书记赵少华向大会作特邀报告,从经济、政治、教育、保健和人权五方面阐述了中国妇女事业的发展情况,并从帮助妇女增收致富、维护妇女合法权益两方面重点介绍了全国妇联的工作。

在接下来的第一次和第二次全体会议上,来自朝鲜、日本、蒙古、韩国、中国大陆和港澳台地区的代表分别作了精彩发言。她们彼此交流了近年来东亚地区妇女及妇女组织为促进性别平等、争取妇女权益所做的努力和采取的行动,相互分享了经验与信息。

On the morning of July 18, the Sixth East Asian Women's Forum opened at the China People's Palace Hotel in Beijing. During the Opening Ceremony, Huang Qingyi, Vice-Chairperson of the National Working Committee on Children and Women under the State Council, and Wachi Yasuko, a Japanese representative, addressed the forum. The ceremony was hosted by Zhang Jing, Director of the International Department of the ACWF.

In her speech, Huang summarized the work and achievements in women's advancement in East Asia since the establishment of the forum in 1994. She said, "Women in East Asia promote gender equality and women's rights to safeguard world peace. Women play an indispensable role in social development and hold up 'half the sky'."

Zhao Shaohua, ACWF Vice-President and Member of the Secretariat, spoke about Chinese women's development in the fields of politics, economics, education, healthcare and human rights. She also introduced ACWF's recent actions to help women increase their income and protect their legal rights.

During the forum's first and second plenary sessions, representatives from each country and region gave brilliant speeches describing in detail the efforts of their women and women's organizations to promote gender equality and protect women's rights.





第六界东亚妇女论坛
The 6th East Asian Women's Forum

Extracts of Opening Remarks

开幕致辞摘编



第六届东亚妇女论坛开幕式主席台
The Opening Ceremony of the Sixth East Asian Women's Forum



国务院妇女儿童工作委员会副主任黄晴宜在第六届东亚妇女论坛开幕式上致辞
Speech by Huang Qingyi, Vice-Chairperson of the National Working Committee on Children and Women under the State Council, P.R.C, at the Opening Ceremony of the Sixth East Asian Women's Forum

今天,来自东亚各国、各地区关注妇女发展的朋友们欢聚一堂,在北京召开第六届东亚妇女论坛。我代表中国国务院妇女儿童工作委员会、中华全国妇女联合会向论坛的召开表示热烈的祝贺!向出席论坛的各位代表,特别是向远道而来的各位朋友,表示热烈的欢迎和诚挚的问候!

1994年,为加强东亚地区妇女及妇女组织间的交流,第一届东亚妇女论坛在日本神奈川县成功举办。十余年来,东亚妇女论坛已成为本地区妇女沟通信息、探讨问题、交流经验、促进发展、增进友谊的重要平台。

1995年第四次世界妇女大会以来,在各国政府和妇女组织的共同努力下,两性平等和妇女发展事业取得了新的较大进展。同时,我们也必须冷静地看到,我们还面对着非常严峻的挑战,这其中既包括受以男性为中心的传统观念影响而存在的旧的挑战,也包括随着科技革命日新月异及世界多极化、经济全球化不断发展所带来的新的挑战。我们需要不断凝聚智慧、汇聚力量,以创新的精神和行动,进一步促进性别平等。

中国有13亿人口,女性占总人口的近一半。促进性别平等和妇女全面发展,不仅对中国的发展具有重要的意义,而且对整个人类文明进步有着深远的影响。中国政府十分重视妇女在经济建设和社会发展中的重要作用,制定了男女平等的基本国策,坚持女性与经济社会、女性与男性同步协调发展,积极创造环境和条件支持妇女发展。

多年来,东亚地区经济、社会发展取得了显著成就,为世界瞩目。东亚地区的妇女积极开展着多种多样的促进性别平等、维护妇女权益、保卫世界和平的运动。我衷心希望东亚地区的朋友们以本次论坛为新的契机,用更新的眼光、更开放的姿态,积极交流、增进了解,进一步推动本地区妇女的团结与协作,为本地区的发展与进步、为世界妇女的发展与进步注入新的活力。

Today, many friends have gathered together in Beijing to participate in the Sixth Asian Women's Forum. Coming from different countries and regions in East Asia, all are concerned about women's development. On behalf of the

National Working Committee on Children and Women under the P.R.C.'s State Council and All-China Women's Federation, I'd like to greet the forum and extend my warmest welcome to all participants.

In order to strengthen the exchanges among women and women's organizations in East Asia, the First East Asian Women's Forum was held successfully in Kanagawa, Japan, in 1994. In past dozen years, the forum has become an important platform for East Asian women to exchange information and experiences, discuss concerns, boost development and promote friendship.

Since the Fourth World Conference on Women in 1995, new progress has been made in gender equality and women's development thanks to the efforts of governments and women's organizations. At the same time, we still face serious challenges caused by both the traditional view of male superiority and recent scientific and technological advancements, global multi-polarization and economic globalization. We need to assemble our wisdom and strength to promote gender equality in an innovative way.

China has a population of 1.3 billion and women account for almost a half. Promoting gender equality and women's development is important not only to China's development, but also to the progress of all human beings. The Chinese Government greatly values the role of women in economic and social development. It has made gender equality a basic national policy, stressed the harmonious development of women and market economy, and created the conditions to support women's development.

Over the past years, countries and regions in East Asia have made great economical and social development. East Asian women have promoted gender equality and women's rights to help safeguard world peace. I hope that participants will use this forum to communicate openly, learn from each other, strengthen women's friendship and cooperation in East Asia and bring new vigor to the development of women in this region and worldwide.





日本城西国际大学代表和智绥子在第六届东亚妇女论坛开幕式上致辞
Speech by Wachi Yasuko, participant from Josai International University, Japan, at the Opening Ceremony of the East Asian Women's Forum

首先,我代表2009年第七届东亚妇女论坛主办方日本城西大学校长 Noriko Mizuta 博士,向第六届东亚妇女论坛组委会和主办方中华全国妇女联合会表示感谢。

自1994年在日本神奈川县举办第一届东亚妇女论坛以来,韩国、蒙古、中国台湾、中国香港相继承办了该论坛。现在,我们很高兴来到了中国北京,参加第六届东亚妇女论坛。

从1995年在北京举行的联合国第四次世界妇女大会,到2000年在纽约举行的联合国大会特别会议,再到2005年在北京举行的纪念第四次世界妇女大会十周年会议,我们走过了很长一段路,看到了许多决议和宣言文件。这些文件有的旨在消除以任何形式针对妇女的暴力和歧视,包括拐卖妇女;有的强调了在海啸和地震灾后重建工作中要结合性别观点;有的强调了妇女在决策参与中的重要性。在看到过去六十年全球性别平等进程取得成果的同时,我们东亚各国,在诸多领域内仍然面临着严重问题。现在我们需要克服文化差异,联合起来,共同解决身边的问题。

我希望大家能够积极地参与到本次论坛中来,并把在北京得到的启示与收获带回国去。同时,我们承诺将把东亚妇女论坛创建伊始的精神与主张贯彻到第七届论坛的准备过程中去。

最后,我期待着各位能够继续参加东亚妇女论坛,祝各位身体健康,万事如意!

On behalf of Dr. Noriko Mizuta, chancellor of Josai International University, the host organization of the 2009 East Asian Women's Forum, I would like to thank, first of all, the Beijing Hosting Committee and the All-China Women's Federation, the host organization of the Sixth East Asian Women's Forum.

Ever since the First East Asian Women's Forum was inaugurated in Enoshima, Kanagawa, Japan, in 1994, each regional hosting committee has taken on the responsibility of hosting forums in the Republic of Korea, Mongolia, China's Taiwan, Hong Kong Special Administrative Region, and now, it is our great joy to be here in Beijing, China.

We have come a long way. Through the Fourth World Conference on Women in Beijing, 1995, to the 2000 UN Special Session of the General Assembly in New York, and the Tenth Anniversary Commemoration of the Fourth World Conference on Women in Beijing, 2005, we have seen numerous resolutions and agreements regarding elimination of all forms of violence and discrimination against women, including human trafficking; integrating gender views concerning reconstruction efforts for disaster victims of tsunamis and earthquakes; and the participation of women in all the decision-making fields. Yet, despite the past sixty years of global victories for gender quality, especially here in East Asia, we still face growing problems in so many areas. We need now, more than ever, to overcome our cultural differences and unite to solve the problems at hand.

We look forward to your enthusiastic participation and hope you take home the insights gained in the next few days here in Beijing. Also, we, at Josai International University, promise to carry on the ideas and founding spirit from the very first East Asian Women's Forum as we prepare for the seventh forum in Japan in 2009.

We look forward to your continued participation and wish every one of you with prayers for your good health and success in all your endeavors.